***დანართი №13***

**აზერბაიჯანული ენის ბგერითი სისტემის ქართულ ენაზე**

**ტრანსკრიფცია-ტრანსლიტერაციის სახელმძღვანელო წესები**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **#** | **აზერბაიჯანული** | **IPA**  **(საერთაშორისო ფონეტიკური ანბანი)** | **ქართული შესატყვისი** | **მაგალითები** | **გამონაკლისი** |
| 1 | Аа | /ɑ/ | ა | **ანთროპონიმები:**  Bayramov - ბაირამოვ-ი  Abbas - აბას-ი  **ტოპონიმი:**  Araflı - არაფლო |  |
| 2 | Bb | /b/ | ბ | **ანთროპონიმები:**  Rahib - რაჰიბ-ი  Babayev - ბაბაევ-ი  **ტოპონიმი:**  Bağçalar - ბაღჩალარ-ი |  |
| 3 | Cc | /dʒ/ | ჯ | **ანთროპონიმები:**  Cəfərli - ჯაფარლი  Ceyhun - ჯეიჰუნ-ი  Cəmilə - ჯამილა  **ტოპონიმი:**  Azərbaycan - აზერბაიჯან-ი | **ტოპონიმი:**  Lecbəddin - ლეჟბადინი |
| 4 | Çç | /tʃ/ | ჩ | **ანთროპონიმები:**  Çingiz - ჩინგიზ-ი  Çinarə - ჩინარა  Çobanov - ჩობანოვ-ი  **ტოპონიმი:**  Çəნლიბელ - ჩანლიბელი |  |
| 5 | Dd | /d/ | დ | **ანთროპონიმები:**  Dilarə - დილარა,  Dursunov - დურსუნოვ-ი  **ტოპონიმი:**  Daştəpə - დაშთაფა // დაშტაფა |  |
| 6 | Ee | /e/ | ე | **ანთროპონიმები:**  Elxan - ელხან-ი  Veysalova - ვეისალოვა  Elman - ელმან-ი |  |
| 7 | Əə | /æ/ | ა | **სიტყვის დასაწყისში:**  **ანთროპონიმები:**  ələkbər - ალაქბარ-ი  əliyev - ალიევ-ი  əskərov - ასქეროვ-ი  əlimərdan - ალიმარდან-ი  **სხვა პოზიციებში, ვინაიდან სხვადასხვა მაგალითი გვაქვს მოყვანილი**  **ანთროპონიმები:**  Zərifə - ზარიფა  Zəfər - ზაფერ-ი  Lalə - ლალა  Güləvər - გულავარ-ი  Cəfərli - ჯაფარლ-ი  Nərgiz - ნარგიზ-ი  Səfər - საფარ-ი  Bəşir - ბაშირ-ი  Bəhram - ბაჰრამ-ი  Mənzər - მანზარ-ი  Sinə - სინა ...  **ტოპონიმები:**  Tüllər - თულარ-ი  Dəllər - დალარ-ი  Kəpənəkçi - ქაფანაქჩ-ი  Kəngərli - ქანგარლ-ი  Ləmbəli - ლამბალო  Nəzərli - ნაზარლო | **ანთროპონიმი:**  Ləman - ლემანი//ლიამანი  **ტოპონიმი:**  Lənkəran - ლენქორან-ი |
| Əə | /æ/ | ე | **ანთროპონიმები:**  Babək - ბაბექ-ი // ბაბაქ-ი  Bəhruz - ბეჰრუზ-ი // ბაჰრუზ-ი  Şahanə - შაჰანე  Nanə - ნანე  Təzəkəndi - თაზაქენდ-ი | ბაბაქ-ი  ბაჰრუზ-ი |
| 8 | Ff | /f/ | ფ | **ანთროპონიმები:**  Cəfərli - ჯაფარლი  Fatimə - ფატიმა  Fərhad - ფარჰად-ი |  |
| 9 | Gg | /ɟ/ | გ | **ანთროპონიმები:**  Güləvər - გულავარ-ი  Gözəl - გოზალ-ი  Gülçöhrə - გულჩოჰრა |  |
| 10 | Ğğ | /ɣ/ | ღ | **ანთროპონიმი:**  Koroğlu - ქოროღლი  **ტოპონიმები:**  Gödəkdağ - გოდაქდაღ-ი  Ağammədli - აღამედლ-ო  Bağdati - ბაღდათი |  |
| 11 | Hh | /h/ | ჰ | **ანთროპონიმები:**  Səhət - საჰათ-ი  Hüseynov - ჰუსეინოვ-ი  Həsən - ჰასან-ი  Təhminə - თაჰმინა  **ტოპონიმი:**  Hamamlı - ჰამამლო | **ანთროპონიმები:**  Şahniyar - შახნიარ  Şahanə - შახანე  Rəhşan - რახშანი  Rəhim - რაგიმი  Şahmarlı - შახმარლო  **რეკომენდაცია:** უნდა იყოს **ჰ** და არა **ხ** ან **გ** |
| 12 | Xx | /x/ | ხ | **ანთროპონიმები:**  Xəlil - ხალილ-ი  Bəxtiyar - ბახთიარ-ი  Ataxəlilova - ათახალილოვა  Xanzadayeva - ხანზადაევა |  |
| 13 | Iı | /ɯ/ | ი | **ანთროპონიმები:**  Aydın - აიდინ-ი  Bağırzadə - ბაღირზადე  **ტოპონიმები:**  Babaşlı - ბაბაშლი  Hacılı - ჰაჯილი  Eyvazlı - ეივაზლი  Darğallı - დარღალი | **ანთროპონიმები:**  Kazımov - ქაზუმოვი  Qasımov - გასუმოვ-ი  **ტოპონიმები:**  Qasımlı - კასუმლო  Qızılhacılı - ყიზილჰაჯილო  Bakı - ბაქო  Şamaxı - შამახა  **სუფიქსი -lı** **ზოგიერთ ტოპონიმში გადმოსულია და ტრადიციით დამკვიდრებულია** **როგორც ლო:**  Qasımlı - გასუმლო  Şahmarlı - შახმარლო  Hamamlı - ჰამომლო  Qızılacılı - ყიზილაჯლო  Sadaxlı - სადახლო  Kosalı - ქესალო  Şahmarlı - შახმარლო  Faxralı - ფახრალო  Baytallı - ბაითალო  Qırıxlı - კირიხლო  Kirəc-Muğanlı -  ქირაჩ-მუღანლო  Ulaşlı - ულაშლო  Ağməmmədli - აღმამედლო |
| 14 | İi | /i/ | ი | **ანთროპონიმები:**  İlqar - ილგარ-ი  İlhamə - ილჰამა  Vasif - ვასიფ-ი  İsmayılov - ისმაილოვ-ი  Asif - ასიფ-ი  İskəndərli - ისქანდარლი  **ტოპონიმი:**  Təkəli - თექალი | **ტოპონიმი:**  Şəmkir - შამქორ-ი  **სუფიქსი -li ტოპონიმებში გადმოსულია როგორც:**  **-ლო:**  Ləmbəli - ლამბალო  Keşəli - ქეშალო  Nəzərli - ნაზარლო |
| 15 | Jj | /ʒ/ | ჟ | **ანთროპონიმები:**  Jalə - ჟალე  Jasmin - ჟასმინ-ი |  |
| 16 | Kk | /k/ | ქ | **ანთროპონიმები:**  Kamran - ქამრან-ი  Kamalə - ქამალე  **ტოპონიმები:**  Kosalı - ქესალო  Keşəli - ქეშალო  Kəpənəkçi - ქაფანაქჩი |  |
| 17 | Qq | /g/ | გ | **ანთროპონიმები:**  Qasımov - გასუმოვ-ი  Qənirə - განირა  Quliyev - გულიევ-ი  Qasanov - გასანოვ-ი  Yaqub - იაგუბ-ი  İlqar - ილგარ-ი  Dilqam - დილგამ-ი | **კ** - რუსულის გავლენით  შენარჩუნებული ტრადიციული ფორმები:  **ანთროპონიმები:**  Qasımov - კასუმოვი  Qara Qarayev -  კარა კარაევი  Quliyev - კულიევი |
|  | Qq | /g/ | ყ | **სიტყვის დასწყისში**  **ტოპონიმები:**  Dağlıq Qarabağ - მთიანი ყარაბაღი  Qaracalar - ყარაჯალარი  Qarapilə - ყარაფილა  Quba - ყუბა  Qaçağan - ყაჩაღან-ი  **ტოპონიმი:**  Yaqublu - იაგუბლო | **ტოპონიმები:**  Qəmərli - კამარლო  Qazlar - კაზლარ-ი  Qasımlı - კასუმლო  Qırıxlı - კირიხლო  Quşçu - კუშჩი |
| 8  18 | Ll | /l/ | ლ | **ანთროპონიმები:**  Adıgözəlov - ადიგოზალოვ-ი  Şamil - შამილ-ი  **ტოპონიმები:**  Lökcandar - ლოქჯანდარ-ი  Ləmbəli - ლამბალო |  |
| 19 | Mm | /m/ | მ | **ანთროპონიმები:**  Məsmə - მასმა  Mustafa - მუსტაფა  Mamedov // Məmmədov - მამედოვ-ი  Məhərrəmov - მაჰარამოვ-ი |  |
| 20 | Nn | /n/ | ნ | **ანთროპონიმები:**  Nərgiz - ნარგიზ-ი  Nurlana - ნურლანა  Ayşən - აიშენ-ი // აიშან-ი  Novruzova - ნოვრუზოვა |  |
| 21 | Oo | /o/ | ო | **ანთროპონიმები:**  Orxan - ორხან-ი  Osman - ოსმან-ი  **ტოპონიმები:**  Novxanı - ნოვხანი  Ordubad - ორდუბად-ი | **ტოპონიმი:**  Kosalı - ქესალო |
| 22 | Öö | /œ/ | ო | **ანთროპონიმები:**  Adıgözəlov - ადიგოზალოვ-ი;  Gözəl - გოზალ-ი  **ტოპონიმები:**  Lökcandar - ლოქჯანდარ-ი  Gödəkdağ - გოდაქდაღ-ი  Göygöl - გოიგოლ-ი (ტბა) |  |
| 23 | Pp | /p/ | ფ | **ანთროპონიმები:**  Topçubaşov - თოფჩუბაშოვ-ი  Pərviz - ფარვიზ-ი  Pənah - ფანახ-ი  Piriyeva - ფირიევა  Pəri - ფარი  Pərvanə - ფარვანა | **ტრადიციით:**  Pəri - პარი  Pərvanə - პარვანა |
| 24 | Rr | /r/ | რ | **ანთროპონიმები:**  Rəna - რენა  Rüstəm - რუსტამ-ი  Orxan - ორხან-ი  Ramazanov - რამაზანოვ-ი |  |
| 25 | Ss | /s/ | ს | **ანთროპონიმები:**  Səbinə - საბინა  Sevda - სევდა  Səməd - სამედ-ი  **ტოპონიმი:**  Sumqayıt - სუმგაით-ი |  |
| 26 | Şş | /ʃ/ | შ | **ანთროპონიმები:**  Şamil - შამილ-ი  Şərifov - შარიფოვ-ი  Şalalə - შალალე  **ტოპონიმები:**  Şamaxı - შამახა  Şəki - შაქი |  |
| 27 | Tt | /t/ | თ | **ანთროპონიმები:**  Təhminə - თაჰმინა  Tanrıverdiyev - თანრივერდიევ-ი  Tofiq - თოფიგ-ი  Aytən - აითან-ი  **ტოპონიმები:**  Təzəkənd - თაზაქენდ-ი  Tüllər - თულარ-ი | **ტ** - რუსულის გავლენით  შენარჩუნებული ტრადიციული ფორმები:  Tanrıverdiyev -  ტანრივერდიევ-ი  Tofiq - ტოფიკ  Aytən - აიტან |
| 28 | Uu | /u/ | უ | **ანთროპონიმები:**  Uğur - უღურ-ი  Ulduz - ულდუზ-ი  Umnisə - უმნისე  **ტოპონიმი:**  Ulaşlı - ულაშლო | **ტოპონიმები:**  Yaqublu - იაგუბლო,  Mollaoğlu - მოლაოღლი  Xocornu - ხოჯორნი  Quşçu - კუშჩი |
| 29 | Üü | /y/ | უ | **ანთროპონიმები:**  Füzuli - ფუზულ-ი  Ülviyə - ულვია  **ტოპონიმი:**  Tüllər - თულარ-ი | **ანთროპონიმი:**  Füzuli - ფიზული  **იუ** - რუსულის გავლენით  შენარჩუნებული ტრადიციული ფორმები:  **საკუთარ სახელებში პირველ მარცვალში ძირითადად G-ს შემდეგ პოზიციაში:**  **ანთროპონიმები:**  Günay - გიუნაი  Gülşan - გიულშანი  Gümrü - გიუმრი |
| 30 | Vv | /v/ | ვ | **ანთროპონიმები:**  Vəfa - ვაფა  Sevil - სევილ-ი  Sevinc - სევინჯ-ი |  |
| 31 | Yy | /j/ | ი | **სიტყვის თავში, ხმოვანსა და თანხმოვანს შორის:**  **ანთროპონიმები:**  Aydın - აიდინ-ი  Aytəkin - აითექინ-ი  Aynaz - აინაზ-ი  Aysel - აისელ-ი  Bəylər - ბაილარ-ი  **სიტყვის თავში, თანხმოვანს და ხმოვანს შორის:**  **ანთროპონიმები:**  Yasəmən - იასამან-ი  Yetər - იეთარ-ი |  |
| Yy | /j/ | Ø | **სიტყვის შუაში ორ ხმოვანს შორის:**  **ანთროპონიმები:**  Bəxtiyar - ბახთიარ-ი  Niyaməddin - ნიამედინ-ი // ნიამადინ-ი |  |
| 32 | Zz | /z/ | ზ | **ანთროპონიმები:**  Zərifə - ზარიფა  Zairə - ზაირა  Zülfüqar - ზულფუგარი  Almaz - ალმაზი  Züleyxa - ზულეიხა |  |